

Home > DIEGO MONIZ

---

# DIEGO MONIZ

- letto 585 volte

## EDIZIONE

### Cantigas d'amor

1. Deus! que pouco que sabia [1] **?Ed** [2] **Tm** [3]
2. Se soubess'a mha senhor [4] **Ed** [5] **Tm** [6]

- - Tr = Testo e traduzione - Com = Commento - Tc = Testo critico a nostra cura - Ed = Edizioni a cura di altri - Col = Collazione - Tm = Tradizione manoscritta - St = Stampe antiche - Not = Trascrizione melodia - Mus = Esecuzione musicale

?

- letto 371 volte

## Deus! que pouco que sabia

27,1

Ms.: B 8.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas alternadas* (a I, III = c II, IV; b I, III = d II, IV; c I, III = a II, IV; d I, III = b II, IV) di nove versi.

Schema metrico: a7' a7' b7 c7' c7' a7' a7' d7 d7 (51:1).

Edizioni: CA 318; Molteni 8; Machado 8.

- letto 538 volte

# Edizioni

- letto 215 volte

## Michaëlis

¡Deus! que pouco que sabia eu, en qual viço vivia, quand' era con mia senhor, e que muito me queixava d' ela (porque non pensava de min , e non gradecia a Deus qual ben me fazia en sol me deixar veer o seu mui bon parecer!	5
Mais en gran sandez andava eu, quando me non pagava de con tal senhor viver, e que melhor ben querria! E m' end' ora pagaria!	10
Mais esto a min que mi-o dava, este ben, que non m' entrava? Non ouvess' oj' eu melhor, e ouvess' eu tal sabor!	15
Mais logo m' ar mataria un cor, que ei, de folia mui comprido e d' amor, que per poucas m' ar matava! Quand' eu mia senhor catava, en tal coita me metia que conselho non sabia eu de min, como fazer por d' ela mais ben aver!	20 25
Mais, se eu nunca cobrava o viç' en que ant' estava, saber-lh' ia ben sofrer seu amor! e nembrar-m' ia que eu viver non podia, quando ela alhur morava: tan muito a desejava!	30
Mais eu con este pavor seria bon sofredor!	35

- letto 138 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 334 volte

## CANZONIERE B

- letto 317 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found  
[http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1\\_4.png](http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_4.png)

Vai al manoscritto [7]

- letto 225 volte

## Edizione diplomatica

<p>Image not found <a href="http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_8.png">http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_8.png</a></p>	<p>Deus que pouco que sabia Em eu qual viço uiuia Quandeza un mha senhor E que muy tome queixava Dela por que non pensava Demim enon gradecia.</p>
<p>Image not found <a href="http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_6.png">http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_6.png</a></p>	<p>Adeus qual beumi fazia En sol me leixar ueer O seu mui bon parecer.</p>

Image not found

[http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/3\\_5.png](http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_5.png)



Mais en gra(n)sandez andava

En qua(ndo)dome no(n) pagaua

De co(m) tal senhor uiuer.

Image not found

[http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/1\\_9.png](http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_9.png)



E q(ue) melhor be(m) q(ue)rria(m)

Amendora pagaria

mais esto ann(o) que(m)mho dava

Este be(m) queno no(n) entraua

Nono ouvesse seu melhor

Eu messental sabor

Image not found

[http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/2\\_7.png](http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_7.png)



Mais logomar mataria

Du(m) cor q(ue) ei defolia

Muy conpride damor

Q(ue) p(or) poucas mar mataua


Quandeu mha senhor cataua

En tal coyta me metia

Q(ue) conselho non sabia

Eu dem(im) como fazer

Pordela mays ben auer.

 <p>Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_6.png</p>	<p>Mais seeu nunca cobrava  Ouiçenque antestava  Saberlhia ben sofrer  Seu amor e nenbrarmy(nh)a  q(ue) ela no(n) podia uiuer  Qua(n)dalhur morava  Ta(m) muytoa deseiaua  Mays eu co(m) este pavor  Seria bon sofredor</p>
---	---

- letto 255 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<b>I</b>	
<p>Deus que pouco que sabia  Em eu qual viço uiuia  Quandera un mha senhor  E que muy tome queixava  Dela por que non pensava  Demim e non gradecia.  Adeus qual beumi fazia  Em sol me leixar veer  O seu mui bon parecer.</p>	<p><b>D</b>eus que pouco que sabia  em eu qual viço vivia  quandera um mha senhor.  E que muy tome queixava  dela por que non pensava  de mim be non gradecia  adeus qual bem mi fazia  em sol me leixar veer  o seu mui bom parecer</p>
<b>II</b>	
<p>Mais en gra(m) sandez andava  En qua(n)do me no(n) pagava  De co(m) tal senhor viver.  E q(ue) melhor be(m) q(ue)rria(m)  Amendora pagaria  mais esto ann(o) que(m) mho dava  Este be(m) queno no(n) entrava  Non ouvesso seu melhor  Eu messental sabor</p>	<p><b>M</b>ais em gram sandez andava  en quando me non pagava  de com tal senhor viver.  E que melhor bem querriam  A mendora pagaria  Mais esto anno quem mho dava,  este bem que nom entrava  Non ouvesso seu melhor  Eu messental sabor</p>
<b>III</b>	

Mais logomar mataria Du(m) cor q(ue) ei de folia Muy conprid e damor Q(ue) p(or) poucas mar mataria Quandeu mha senhor catava En tal coyta me metia Q(ue) conselho non sabia Eu dem(im) como fazer Por dela mais ben auer.	<b>M</b> ais logomar mataria dum cor que ei de folia mui comprid e d'amor, que per poucas m'ar matava quand eu mia senhor catava em tal coyta me metia que conselho nom sabia eu demi, como fazer por dela mais ben haver
<b>IV</b>	
Mais seeu nu(n)ca cobrava Ouçen que antestava Saberlhia ben sofrer Seu amor e nenbrarmi(nh)a Qua(n)d alhur morava Ta(m) muyto a desejava Mais eu co(m) este pavor Seria bon sofredor	<b>M</b> ais se eu nunca cobrava ouçem que ante estava, saberlhia ben sofrer seu amor e nembrar minha quando alhur morava tam muito a desejava Mais eu com este pavor seria bon sofredor

- letto 317 volte

## Se soubess'a mha senhor

27,2

Ms.: B 8<sup>bis</sup>.

Frammento?; una *cobla* di cinque versi più due vv. di una II strofe(\*); oppure, una *cobla* di otto versi più quattro vv. di una II strofe(\*\*).

Schema metrico: (\*): a13' a13' a13' b10 b10 (16:8);

(\*\*): a7 b6' c7 b6' d7 b6' e10 e10 (235:2).

Edizioni: CA 319; Arias, *Antoloxía*, 4; Machado 9; Molteni 9; *Crestomatia*, p. 172.

- letto 453 volte

## Edizioni

- letto 209 volte

# Michaëlis

Se soubess' a mia senhor  
como m' a mi prazeria  
d' eu morrer, pois la non ei,  
logo eu non morreria;  
ca, pero me ben non quer, 5  
amor me monstraria...

*Por me fazer a meu pesar viver,  
quand' eu sabor ouvesse de morrer.*

E se lhi fossen dizer  
com' eu esto dizia, 10  
logo sei que mia senhor  
por min demandaria;  
ca, pero me ben non quer,  
amor me monstraria...

*Por me fazer a meu pesar viver, 15  
quand' eu sabor ouvesse de morrer.*

- letto 117 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 348 volte

## CANZONIERE B

- letto 293 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto

Image not found  
[http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/download%20%281%29\\_0.png](http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/download%20%281%29_0.png)



[8]

- letto 180 volte

# Edizione diplomatica

<p>Image not found <a href="http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_14.png">http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_14.png</a></p>	<p>Se soubessa mha senhor comomami plazeria Deu moirer poys la non ey logueuno(n) moreria Capero me ben non quer Amor me monstraria Por me fazer amen pesar viver Quandeu sabor ouvesse demoier.</p>
<p>Image not found <a href="http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_12.png">http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_12.png</a></p>	<p>Essellhn fossem dizer Comeu esto dizia Logosey q(ue)mha senhor por mi(m) dema(n)daria.</p>

- letto 173 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

<b>I</b>	
<p>Se soubessa mha senhor comomami plazeria Deu moirer pois la non ey logueu no(n) moreria Capero me ben non quer Amor me monstraria Por me fazer amen pesar viver Quandeu sabor ouvesse demoier.</p>	<p>Se soubessa minha senhor comomami plazeria deu moirer pois la non ei logeu non moreria ca pero me ben non quer amor me monstraria, por me fazer amen pesar viver, quando eu sabor ouvesse demorrer.</p>
<b>II</b>	



Essellhn fosse dizier Comeu esto dizia Logosey q(ue)mha senhor por mi(m) dema(n)daria	Esselhn fosse dizier como eu esto dizia, logosei que mha senhor por mim demandaria;
---	---

- letto 224 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/diego-moniz>

**Links:**

- [1] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/deus-que-pouco-que-sabia>
- [2] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-738>
- [3] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-141>
- [4] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/se-soubessa-mha-senhor>
- [5] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-739>
- [6] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-142>
- [7] <https://www.wdl.org/es/item/13529/view/1/32/>
- [8] [http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/11\\_1.png](http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/11_1.png)